Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo, które stało się do Jeremiasza\* o całym ludzie Judy, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, a był to pierwszy rok Nebukadnesara, króla Babilonu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo dotyczące ludności Judy. Jeremiasz otrzymał je w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, który był pierwszym rokiem panowania Nebukadnesara, króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło do Jeremiasza o całym ludzie Judy w czwartym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, a był to pierwszy rok Nabuchodonozora, króla Babilonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza przeciwko wszystkiemu ludowi Judzkiemu roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, (który jest rok pierwszy Nabuchodonozora, króla Babilońskiego;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało do Jeremiasza o wszytkim ludu Judzkim, roku czwartego Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego (ten jest pierwszy rok Nabuchodonozora, króla Babilońskiego) , |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo skierowane do Jeremiasza o całym narodzie judzkim w czwartym roku [panowania] Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego to jest w pierwszym roku Nabuchodonozora, króla babilońskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, a był to pierwszy rok Nebukadnesara, króla babilońskiego o całym ludzie judzkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło do Jeremiasza słowo przeciwko całemu ludowi Judy w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, czyli w pierwszym roku Nebukadnessara, króla Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo skierowane do Jeremiasza przeciw całemu ludowi judzkiemu, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy. Był to pierwszy rok Nabuchodonozora, króla babilońskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mowa zlecona Jeremiaszowi o całej ludności Judy, w czwartym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza, czyli w pierwszym roku Nebukadnezara króla Babilonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що було до Єремії про ввесь нарід Юди в четвертому році Йоакіма сина Йосії, царя Юди, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które doszło Jeremjasza dla całego ludu Judy, czwartego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, czyli pierwszego roku Nabukadrecara, króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło do Jeremiasza w związku z całym ludem Judy w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, czyli w pierwszym roku Nebukadreccara, króla Babilonu, |

1. 1) do Jeremiasza, עַל־יִרְמְיָהּו : אֶל־יִרְמְיָהּו Mss BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 605 r. p. Chr; a był (...) Babilonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:34-35</x>; <x>120 24:1</x>; <x>140 36:57</x>; <x>340 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)